

**1Co 16:1** (NA26 / 和合本 / 新譯本 / NASB / NRSV / NIV)

- Περὶ δὲ τῆς λογείας τῆς εἰς τοὺς ἁγίους, ὡσπερ διεταξαί τὰς ἐκκλησίας τῆς Γαλατίας, οὕτως καὶ ὑμεῖς ποιήσατε.
- 論到為聖徒捐錢，我從前怎樣吩咐加拉太的眾教會，你們也當怎樣行。
- 關於捐獻給聖徒的事，從前我怎樣吩咐加拉太的眾教會，你們也要照著去行。
- Now concerning the collection for the saints, as I directed the churches of Galatia, so do you also.
- Now concerning the collection for the saints: you should follow the directions I gave to the churches of Galatia.
- Now about the collection for God's people: Do what I told the Galatian churches to do.

**1Co 16:2**

- κατὰ μίαν σαββάτου ἕκαστος ὑμῶν παρ' ἑαυτῷ τιθέτω θησαυρίζων ὃ τι ἐὰν εὐδοῦται, ἵνα μὴ ὅταν ἔλθω τότε λογεῖται γίνωνται.
- 每逢七日的第一日，各人要照自己的進項抽出來留著，免得我來的時候現湊。
- 每逢七日的第一日，你們各人要按著自己的收入抽一些出來留著，免得我來的時候才現湊。
- On the first day of every week each one of you is to put aside and save, as he may prosper, so that no collections be made when I come.
- On the first day of every week, each of you is to put aside and save whatever extra you earn, so that collections need not be taken when I come.
- On the first day of every week, each one of you should set aside a sum of money in keeping with his income, saving it up, so that when I come no collections will have to be made.

**1Co 16:3**

- ὅταν δὲ παραγένομαι, οὓς ἐὰν δοκιμάσητε, δι' ἐπιστολῶν τούτους πέμψω ἀπενεγκεῖν τὴν χάριν ὑμῶν εἰς Ἱερουσαλήμ:
- 及至我來到了，你們寫信舉薦誰，我就打發他們，把你們的捐資送到耶路撒冷去。
- 我來到之後，你們選中了甚麼人，我就派他們帶著書信，把你們的捐款送到耶路撒冷去。
- When I arrive, whomever you may approve, I will send them with letters to carry your gift to Jerusalem;
- And when I arrive, I will send any whom you approve with letters to take your gift to Jerusalem.
- Then, when I arrive, I will give letters of introduction to the men you approve and send them with your gift to Jerusalem.

**1Co 16:4**

- ἐὰν δὲ ἄξιον ᾦ τοῦ καὶ ἐμοὶ πορεύεσθαι, σὺν ἐμοὶ πορεύονται.
- 若我也該去，他們可以和我同去。
- 如果我也應該去，他們就可以和我一同去。
- and if it is fitting for me to go also, they will go with me.
- If it seems advisable that I should go also, they will accompany me.
- If it seems advisable for me to go also, they will accompany me.

**1Co 16:5**

- Ελεύσομαι δὲ πρὸς ὑμᾶς ὅταν Μακεδονίαν διέλθω, Μακεδονίαν γὰρ διέρχομαι:
- 我要從馬其頓經過；既經過了，就要到你們那裏去，
- 我現在正要路過馬其頓。過了馬其頓，我就會到你們那裡去。
- But I will come to you after I go through Macedonia, for I am going through Macedonia;
- I will visit you after passing through Macedonia—for I intend to pass through Macedonia—
- After I go through Macedonia, I will come to you—for I will be going through Macedonia.

**1Co 16:6**

- πρὸς ὑμᾶς δὲ τυχὸν παραμείνω ἢ καὶ παραχειμάσω, ἵνα ὑμεῖς με προπέμψητε οὐδ' ἐὰν πορεύομαι.
- 或者和你們同住幾時，或者也過冬。無論我往那裏去，你們就可以給我送行。
- 我也許會和你們同住一些時候，甚至和你們一同過冬；這樣，我無論要到哪裡去，你們都可以給我送行。
- and perhaps I will stay with you, or even spend the winter, so that you may send me on my way wherever I may go.
- and perhaps I will stay with you or even spend the winter, so that you may send me on my way, wherever I go.
- Perhaps I will stay with you awhile, or even spend the winter, so that you can help me on my journey, wherever I go.

**1Co 16:7**

- οὐ θέλω γὰρ ὑμᾶς ἄρτι ἐν παρόδῳ ἰδεῖν, ἐλπίζω γὰρ χρόνον τινὰ ἐπιμείναι πρὸς ὑμᾶς, ἐὰν ὁ κύριος ἐπιτρέψη.
- 我如今不願意路過見你們；主若許我，我就指望和你們同住幾時。
- 我不願意只是順路見見你們，主若許可，我盼望和你們同住一個時期。
- For I do not wish to see you now just in passing; for I hope to remain with you for some time, if the Lord permits.
- I do not want to see you now just in passing, for I hope to spend some time with you, if the Lord permits.
- I do not want to see you now and make only a passing visit; I hope to spend some time with you, if the Lord permits.

**1Co 16:8**

- ἐπιμείνω δὲ ἐν Ἐφέσῳ ἕως τῆς πεντηκοστῆς:
- 但我要仍舊住在以弗所，直等到五旬節；
- 不過我要在以弗所住到五旬節，
- But I will remain in Ephesus until Pentecost;
- But I will stay in Ephesus until Pentecost,
- But I will stay on at Ephesus until Pentecost,

**1Co 16:9**

- θύρα γὰρ μοι ἀνέωγεν μεγάλη καὶ ἐνεργής, καὶ ἀντικείμενοι πολλοί.

- 因為有寬大又有功效的門為我開了，並且反對的人也多。
- 因為這裡有又寬大又有果效的門為我開了，同時反對的人也很多。
- for a wide door for effective service has opened to me, and there are many adversaries.
- for a wide door for effective work has opened to me, and there are many adversaries.
- because a great door for effective work has opened to me, and there are many who oppose me.

**1Co 16:10**

- Ἐάν δὲ ἔλθῃ Τιμόθεος, βλέπετε ἵνα ἀφόβως γένηται πρὸς ὑμᾶς, τὸ γὰρ ἔργον κυρίου ἐργάζεται ὡς καὶ γώ:
- 若是提摩太來到，你們要留心，叫他在你們那裏無所懼怕；因為他勞力做主的工，像我一樣。
- 如果提摩太來了，你們務要使他在你們那裡不會懼怕，因為他像我一樣是作主的工作的。
- Now if Timothy comes, see that he is with you without cause to be afraid, for he is doing the Lord's work, as I also am.
- If Timothy comes, see that he has nothing to fear among you, for he is doing the work of the Lord just as I am;
- If Timothy comes, see to it that he has nothing to fear while he is with you, for he is carrying on the work of the Lord, just as I am.

**1Co 16:11**

- μὴ τις οὖν αὐτὸν ἐξουθενήσῃ. προπέμψατε δὲ αὐτὸν ἐν εἰρήνῃ, ἵνα ἔλθῃ πρὸς με, ἐκδέχομαι γὰρ αὐτὸν μετὰ τῶν ἀδελφῶν.
- 所以，無論誰都不可藐視他，只要送他平安前行，叫他到我這裏來，因我指望他和弟兄們同來。
- 所以，誰也不要小看。你們要送他平平安安地前行，使他到我這裡來，因為我正在等著他和弟兄們一同來。
- So let no one despise him. But send him on his way in peace, so that he may come to me; for I expect him with the brethren.
- therefore let no one despise him. Send him on his way in peace, so that he may come to me; for I am expecting him with the brothers.
- No one, then, should refuse to accept him. Send him on his way in peace so that he may return to me. I am expecting him along with the brothers.

**1Co 16:12**

- Περὶ δὲ Ἀπολλῶ τοῦ ἀδελφοῦ, πολλὰ παρεκάλεσα αὐτὸν ἵνα ἔλθῃ πρὸς ὑμᾶς μετὰ τῶν ἀδελφῶν: καὶ πάντως οὐκ ἦν θέλημα ἵνα νῦν ἔλθῃ, ἐλεύσεται δὲ ὅταν εὐκαιρήσῃ.
- 至於兄弟亞波羅，我再三的勸他同弟兄們到你們那裏去；但這時他決不願意去，幾時有了機會他必去。
- 至於亞波羅弟兄，我曾再三勸他要和弟兄們一同到你們那裡去；但他不願意現在就去，機會到了，他是會去的。
- But concerning Apollos our brother, I encouraged him greatly to come to you with the brethren; and it was not at all his desire to come now, but he will come when he has opportunity.
- Now concerning our brother Apollos, I strongly urged him to visit you with the other brothers, but he was not at all willing to come now. He will come when he has the opportunity.
- Now about our brother Apollos: I strongly urged him to go to you with the brothers. He was quite unwilling to go now, but he will go when he has the opportunity.

**1Co 16:13**

- Γρηγορέετε, στήκετε ἐν τῇ πίστει, ἀνδρίζεσθε, κραταιοῦσθε:
- 你們務要警醒，在真道上站立得穩，要作大丈夫，要剛強。
- 你們要警醒，要在信仰上站立得穩，要作大丈夫，要剛強。
- Be on the alert, stand firm in the faith, act like men, be strong.
- Keep alert, stand firm in your faith, be courageous, be strong.
- Be on your guard; stand firm in the faith; be men of courage; be strong.

**1Co 16:14**

- πάντα ὑμῶν ἐν ἀγάπῃ γινέσθω.
- 凡你們所做的，都要憑愛心而做。
- 你們所作的一切，都要憑愛心去做。
- Let all that you do be done in love.
- Let all that you do be done in love.
- Do everything in love.

**1Co 16:15**

- Παρακαλῶ δὲ ὑμᾶς, ἀδελφοί: οἴδατε τὴν οἰκίαν Στεφανά, ὅτι ἐστὶν ἀπαρχὴ τῆς Ἀχαιῆς καὶ εἰς διακονίαν τοῖς ἁγίοις ἔταξαν ἑαυτούς:
- 弟兄們，你們曉得司提反一家是亞該亞初結的果子，並且他們專以服侍聖徒為念。
- 弟兄們，你們知道司提反一家人是亞該亞初結的果子，他們專心地服事聖徒。
- Now I urge you, brethren (you know the household of Stephanas, that they were the first fruits of Achaia, and that they have devoted themselves for ministry to the saints),
- Now, brothers and sisters, you know that members of the household of Stephanas were the first converts in Achaia, and they have devoted themselves to the service of the saints;
- You know that the household of Stephanas were the first converts in Achaia, and they have devoted themselves to the service of the saints. I urge you, brothers,

**1Co 16:16**

- ἵνα καὶ ὑμεῖς ὑποτάσσησθε τοῖς τοιοῦτοῖς καὶ παντὶ τῷ συνεργῶντι καὶ κοπιῶντι.
- 我勸你們順服這樣的人，並一切同工同勞的人。
- 我勸你們要順服這樣的人，和所有與他們一同工作一同勞苦的人。
- that you also be in subjection to such men and to everyone who helps in the work and labors.

- o I urge you to put yourselves at the service of such people, and of everyone who works and toils with them.
- o to submit to such as these and to everyone who joins in the work, and labors at it.

**1Co 16:17**

- o χαίρω δε ἐπὶ τῇ παρουσίᾳ Στεφανᾶ καὶ Φορτουνάτου καὶ Ἀχαικοῦ, ὅτι τὸ ὑμέτερον ὑστέρημα οὗτοι ἀνεπλήρωσαν,
- o 司提反和福徒拿都並亞該古到這裡來，我很喜歡，因為你們待我有不及之處，他們補上了。
- o 司提反、福徒拿都和亞該古都來了，所以我很快樂，因為他們補上了你們的不足，
- o I rejoice over the coming of Stephanas and Fortunatus and Achaicus, because they have supplied what was lacking on your part.
- o I rejoice at the coming of Stephanas and Fortunatus and Achaicus, because they have made up for your absence;
- o I was glad when Stephanas, Fortunatus and Achaicus arrived, because they have supplied what was lacking from you.

**1Co 16:18**

- o ἀνέπασαν γὰρ τὸ ἐμὸν πνεῦμα καὶ τὸ ὑμῶν. ἐπιγινώσκετε οὖν τοὺς τοιούτους.
- o 他們叫我和你們心裡都快活。這樣的人，你們務要敬重。
- o 使我和你們的心都得著暢快。這樣的人你們要敬重他們。
- o For they have refreshed my spirit and yours. Therefore acknowledge such men.
- o for they refreshed my spirit as well as yours. So give recognition to such persons.
- o For they refreshed my spirit and yours also. Such men deserve recognition.

**1Co 16:19**

- o Ἀσπάζονται ὑμᾶς αἱ ἐκκλησίαι τῆς Ἀσίας. ἀσπάζεται ὑμᾶς ἐν κυρίῳ πολλὰ Ἀκύλας καὶ Πρίσκα σὺν τῇ κατ' οἶκον αὐτῶν ἐκκλησίᾳ.
- o 亞西亞的眾教會問你們安。亞居拉和百基拉並在他們家裡的教會，因主多多地問你們安。
- o 亞西亞的眾教會都問候你們。亞居拉和百基拉，以及他們家裡的教會在主裡再三問候你們。
- o The churches of Asia greet you. Aquila and Prisca greet you heartily in the Lord, with the church that is in their house.
- o The churches of Asia send greetings. Aquila and Prisca, together with the church in their house, greet you warmly in the Lord.
- o The churches in the province of Asia send you greetings. Aquila and Priscilla greet you warmly in the Lord, and so does the church that meets at their house.

**1Co 16:20**

- o ἀσπάζονται ὑμᾶς οἱ ἀδελφοὶ πάντες. Ἀσπάσασθε ἀλλήλους ἐν φιλήματι ἁγίῳ.
- o 眾弟兄都問你們安。你們要親嘴問安，彼此務要聖潔。
- o 所有的弟兄都問候你們。你們要用聖潔的親嘴彼此問安。
- o All the brethren greet you. Greet one another with a holy kiss.
- o All the brothers and sisters send greetings. Greet one another with a holy kiss.
- o All the brothers here send you greetings. Greet one another with a holy kiss.

**1Co 16:21**

- o Ὁ ἀσπασμὸς τῆ ἐμῆ χειρὶ
- o 我保羅親筆問安。
- o 我保羅親筆問候你們。
- o The greeting is in my own hand--Paul.
- o I, Paul, write this greeting with my own hand.
- o I, Paul, write this greeting in my own hand.

**1Co 16:22**

- o εἴ τις οὐ φιλεῖ τὸν κύριον, ἦτω ἀνάθεμα. Μαρανα θα.
- o 若有人不愛主，這人可詛可咒。主必要來！
- o 如果有人不愛主，他就該受咒詛。主啊，願你來！
- o If anyone does not love the Lord, he is to be accursed. Maranatha.
- o Let anyone be accursed who has no love for the Lord. Our Lord, come!
- o If anyone does not love the Lord--a curse be on him. Come, O Lord!

**1Co 16:23**

- o ἡ χάρις τοῦ κυρίου Ἰησοῦ μεθ' ὑμῶν.
- o 願主耶穌基督的恩常與你們眾人同在！
- o 願主耶穌基督的恩惠與你們同在。
- o The grace of the Lord Jesus be with you.
- o The grace of the Lord Jesus be with you.
- o The grace of the Lord Jesus be with you.

**1Co 16:24**

- o ἡ ἀγάπη μου μετὰ πάντων ὑμῶν ἐν Ἐριστῷ Ἰησοῦ.
- o 我在基督耶穌裡的愛與你們眾人同在。阿們
- o 我的愛在基督耶穌裡也與你們同在。（有古卷加“阿們”。）
- o My love be with you all in Christ Jesus. Amen.
- o My love be with all of you in Christ Jesus.
- o My love to all of you in Christ Jesus. Amen.